

# Anlage 5



Bundesrepublik Deutschland  
Federal Republic of Germany

## SICHERHEITSZEUGNIS FÜR AUSBILDUNGSFAHRZEUG <sup>1)</sup> *Safety Certificate for Training Vessel <sup>1)</sup>*

Ausgestellt im Namen der Regierung der  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND durch die  
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
nach den Vorschriften der  
SCHIFFSSICHERHEITSVERORDNUNG (SchSV 1998)

*Issued under the authority of the Government of the  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY by  
BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
under the provisions of the  
ORDINANCE FOR THE SAFETY OF SEAGOING SHIPS 1998*

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.  
*This Certificate is supplemented by a Record of Equipment.*

Name des Fahrzeugs .....  
*Name of vessel*

Unterscheidungssignal .....  
*Distinctive number or letters*

Rumpflänge in Metern .....  
*Hull length in metres*

Baujahr .....  
*Year of construction*

Zugelassene Personenzahl .....  
*Number of persons the vessel is certified to carry*

Fahrtgebiet ..... Fahrtgebiet A  
*Range of trade*

<sup>1)</sup> gemäß § 14 Sportbootverordnung i.V.m. § 52 a SchSV  
*according to paragraph 14 of the Ordinance for pleasure crafts in accordance with § 52a SchSV*

Hiermit wird bescheinigt,

*This is to certify:*

**1 dass das Schiff in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung besichtigt worden ist;**

*That the ship has been surveyed in accordance with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships.*

**2 dass die Besichtigung ergeben hat,**

*That the survey showed*

**2.1 dass das Ausbildungsfahrzeug den Anforderungen der Schiffssicherheitsverordnung entspricht in bezug auf**

*that the vessel complies with the provisions of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships with regard to*

**2.1.1 den Schiffskörper, die Maschinenanlage und die elektrische Anlage,**

*the vessel's hull, machinery and electrical installations,*

**2.1.2 den baulichen Brandschutz und die Ausrüstung für den Brandschutz,**

*the structural fireprotection and fire safety equipment,*

**2.1.3 die Anzahl und Art der mitzuführenden Rettungsmittel,**

*the number and type of life-saving appliances the vessel shall carry,*

**2.1.4 die Navigations- und Funkausrüstung,**

*the navigational and radio installations.*

**2.2 dass das Ausbildungsfahrzeug mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schall- und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See in der jeweils gültigen Fassung ausgerüstet ist.**

*that the training vessel is provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;*

**3 Ausnahmen:**

*Exemptions :*

**4 Auflagen:**

*Conditions:*

**Dieses Zeugnis gilt bis**

*This certificate is valid until*

**Ausgestellt in**

*Issued at*

\_\_\_\_\_

**(Ort der Ausstellung)**

*(Place of issue)*

**am**

*the*

\_\_\_\_\_

**(Datum der Ausstellung)**

*(Date of issue)*

**(Siegel)**

*(Seal)*

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

### Verlängerungen

*Endorsement to extend the validity*

**Das Ausbildungsfahrzeug entspricht den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung.  
Dieses Sicherheitszeugnis wird bis zum \_\_\_\_\_ als gültig anerkannt.**

*The training vessel complies with the relevant provisions of the Ordinance for Safety of Seagoing Ships.  
This safety certificate shall be accepted as valid until \_\_\_\_\_*

**Ort:** \_\_\_\_\_  
*Place:*

**(Siegel)**  
*(Seal)*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)*  
*(Signature of authorized official)*

**Das Ausbildungsfahrzeug entspricht den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung.  
Dieses Sicherheitszeugnis wird bis zum \_\_\_\_\_ als gültig anerkannt.**

*The training vessel complies with the relevant provisions of the Ordinance for Safety of Seagoing Ships.  
This safety certificate shall be accepted as valid until \_\_\_\_\_*

**Ort:** \_\_\_\_\_  
*Place:*

**(Siegel)**  
*(Seal)*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)*  
*(Signature of authorized official)*

**Das Ausbildungsfahrzeug entspricht den anzuwendenden Vorschriften der Schiffssicherheitsverordnung.  
Dieses Sicherheitszeugnis wird bis zum \_\_\_\_\_ als gültig anerkannt.**

*The training vessel complies with the relevant provisions of the Ordinance for Safety of Seagoing Ships.  
This safety certificate shall be accepted as valid until \_\_\_\_\_*

**Ort:** \_\_\_\_\_  
*Place:*

**(Siegel)**  
*(Seal)*

**Datum:** \_\_\_\_\_  
*Date:*

**gezeichnet:** \_\_\_\_\_  
*Signed: (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)*  
*(Signature of authorized official)*

## Ausrüstungsverzeichnis zum Sicherheitszeugnis für Ausbildungsfahrzeuge *Record of Equipment for the Safety Certificate for Training Vessels*

### 1 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln

*Details of life-saving appliances*

Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind.....

*Total number of persons for which life-saving appliances are provided*

Gegenstand

Vorhandene Ausstattung

*Item*

*Actual provision*

#### 1 Rettungsflöße

*Liferafts*

1.1 Anzahl der Rettungsflöße.....

*Number of liferafts*

1.2 Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können.....

*Number of persons accommodated by them*

2 Anzahl der Rettungsringe.....

*Number of lifebuoys*

3 Anzahl der Rettungswesten.....

*Number of lifejackets*

4 Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel im Fahrtgebiet A und B.....

*Number of thermal protective aids in region A and B*

5 Anzahl der tragbaren Feuerlöcher.....

*Number of portable fire-extinguishers*

### 2 Nähere Angaben zu den Funkeinrichtungen <sup>2)</sup>

*Details of radio facilities <sup>2)</sup>*

Gegenstand

Vorhandene Ausstattung

*Item*

*Actual provision*

1 UKW-Funkanlage.....

*VHF-radio installation*

2 GW-Funkanlage.....

*MF-radio installation*

3 GW/KW-Funkanlage.....

*MF/HF-radio installation*

4 Inmarsat Schiffs-Erdfunkstelle.....

*Inmarsat ship-earth station*

5 MSI-Empfänger.....

*MSI-reciever*

6 Satelliten-Seenotfunkbake.....

*Satellite EPIRB*

7 Radartransponder.....

*Radar transponder (SART)*

8 UKW-Sprechfunkgerät (Senden/Empfangen).....

*Two-way VHF radiotelephone apparatus*

Hiermit wird bescheinigt, dass dieses Verzeichnis in jeder Hinsicht zutreffend ist.

*This is to certify that this Record is correct in all respects.*

Ausgestellt in

am

*Issued at*

(Ort der Ausstellung)

*the*

(Datum der Ausstellung)

*(Place of issue of certificate)*

*(Date of issue)*

(Siegel)

*(Seal)*

**BERUFGENOSSENSCHAFT VERKEHRSWIRTSCHAFT  
POST-LOGISTIK TELEKOMMUNIKATION  
- Dienststelle Schiffssicherheit -**

2) Nach Nummer 9 der Richtlinie über Sicherheitsvorschriften für gewerbsmäßig zu Ausbildungszwecken genutzte Sportfahrzeuge nach § 52a der Schiffssicherheitsverordnung.

*According to No. 9 of the Guidelines for the provisions of safety of professionally for training used sporting boats according to paragraph 52a of the Ordinance for the Safety of Seagoing Ships.*